CONCOURS EXTERNE D'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL

SESSION 2011

Epreuve de langue vivante étrangère

consistant en une version et un thème (chacun de 3000 à 3300 signes maximum)
et une composition écrite en langue étrangère portant sur une question posée se rapportant
aux sujets abordés dans les textes proposés à la traduction,
destinée à apprécier la capacité du candidat à exprimer une position critique,
structurée et argumentée sur les sujets abordés dans les textes proposés à la traduction

Langue : ARABE MODERNE

EPREUVE N° 38

Durée : 5 h
Coefficient : 2

SUJET

... /...

NOTA :

- Les candidat(e)s ne doivent porter aucun signe distinctif sur les copies
- Les épreuves sont d'une durée limitée. Aucun brouillon ne sera accepté, la gestion du temps faisant partie intégrante des épreuves.

VERSION (6 points)

المساواة بين المرأة و الرّجل في تونس

يتزامن يوم الجمعة 18 ديسمبر 2004 مع الذكرى الثلاثين لاتفاقية مناهضة كافة أشكال التّمييز ضدّ المرأة. و في الوقت الذي حصّلت فيه المرأة في بعض الدّول العربية على عدد من الحقوق، تسعى بعض التونسيات إلى الحصول على المساواة التّامة مع الرّجل. 186 دولة حتّى الآن وقعت على هذه الاتفاقية، ماعدا بعض منها مثل إيران و السودان و قطر. ففي مثل هذا اليوم صادقت الجمعية العامّة للأمم المتّحدة سنة 1979 على هذه الاتفاقية التي تأتي للدفاع عن حقوق المرأة وتندرج ضمن حقوق الإنسان، خاصّة وأنّ المرأة لا تزال تعاني في بعض المناطق من العالم من التهميش والتمييز في العائلة والمجتمع. وفيما تتباين جهود الدّول العربيّة فيما يتعلّق بضمان المساواة بين المرأة و الرّجل، قدّمت تونس في هذا المجال إنجازات هامّة.

تعدّ تونس من بين أكثر الدول العربية والإسلامية تقدّما و تطوّرا في مجال حقوق المرأة. وتصف عبير موسى، محامية و ناشطة حقوقية في بعض المنظمات الحكومية وغير الحكومية، المرأة في تونس بأنّها " تعيش كمواطنة كاملة و أنّ لها نفس الحقوق ونفس الواجبات مع الرّجل " وتقول إنّ المرأة التونسيّة تحظى بحقوق تطمح إلى اكتسابها، كالنساء في بعض الدول الأوروبية، مشيرة في هذا السّياق إلى بعض القطاعات في ألمانيا، " ليس هناك ايّ تمييز بين المرأة والرّجل في قانون الشّغل، لا في فرص الشغل و لا في الامتيازات و لا في الحقوق" مؤكدة على أنّ هذه التشريعات تمّ دعمها بإدراج مبدأ المساواة بين المرأة و الرّجل في الدستور التونسي".

وكانت تونس وقعت عام 1981 على اتّفاقية مناهضة كافة أشكال التمييز ضدّ المرأة قبل أن تصادق عليها عام 1985، لتكون بذلك إلى جانب مصر من بين أولى الدول العربية التي تقرّ مثل هذه الاتفاقية. لكنّها وضعت تحفّظات خاصّة ضدّ المادّتين 9 و 16 من الاتفاقية و التي تطالب بالمساواة بين المرأة و الرجل داخل مؤسسة الزواج و في قانون منح الجنسية لأطفال من زوج أو زوجة غير تونسيّة. و برّرت تونس ذلك، التي لم ترفع هذه التحفّظات حتى اليوم، بأنّ هذه الموادّ تتضارب مع قوانين مجلة الأحوال الشخصيّة والشريعة الإسلامية. و تؤكد عبير موسى على أنّ " هذه التّحفّظات لا تشكل خطرا على وضع المرأة في تونس باعتبار التشريعات الملموسة و الموجودة داخل البلاد والتي تتطابق مع معاهدة مناهضة شتّى أشكال التّمييز ضدّ المرأة". جدير بالذّكر أنّه تمّ بالفعل سنّ قوانين تكرّس مبدأ المساواة بين الجنسين في تونس كإلغاء واجب الطاعة عام 1993 و تمكين المرأة التونسية – تحت شروط محدّدة – من توريث جنسيتها لأطفال من أب غير تونسي.

لكن يبقى قانون الميراث في تونس قانونا مستمدّا من الشريعة الإسلامية، الأمر الّذي ترى فيه خديجة الشريف من الجمعية التونسية للنساء الديمقراطيات " تمييزا ضدّ المرأة " و تقول الأكاديمية و الحقوقية العلمانية " إذا أُخذت الشريعة كمبّرر يحول دون تطبيق معاهدة مناهضة كافة أشكال التمييز ضدّ المرأة فإنّ ذلك يجعلها تشكل عائقا يحول دون تكريس المساواة بين الجنسين". والجدير بالذكر أنّ الطاهر الحدّاد، وهو أحد روّاد النهضة في تونس و خريج جامعة الزيتونة الإسلامية، يعدّ أحد المساهمين بشكل كبير في تحرير المرأة التونسية. ففي كتابه " إمرأتنا في الشريعة و المجتمع "، الذي نشر عام 1930، طالب الطاهر الحدّاد وانطلاقا من تفسير حداثي للإسلام بعدد من الإجراءات لإقرار المساواة بين المرأة و الرجل في جميع المجالات، من ضمنها، إلغاء تعدّد الزوجات والمساواة بين الجنسين في الميراث. و

عقب استقلال البلاد عام 1956، تمّ اعتماد مطالب الطاهر الحدّاد في مجلّة الأحوال الشخصيّة فيما لا يزال قانون الميراث يستند إلى الشريعة الإسلامية والذي يعطي" للذكر حقّ الأنثيَيْن ".

شمس العياري، 18.12.2009- Deutsche Welle www.dw-world.de

THÈME (6 points)

La nouvelle image de la femme

La femme a pris sa place dans la vie de travail, non plus comme collaboratrice de l'homme dans une petite exploitation agricole, mais comme un travailleur normal dans l'entreprise industrielle. Ce principe semble admis progressivement, en liaison avec le développement technique. Pour le travail de la femme célibataire, il n'est plus combattu que par une minorité. Mais une série de conditions sont posées dans le travail même, en fonction des qualités ou des défauts attribués à la femme, de l'organisation travail, surtout des soins à donner aux enfants, des rapports entre les sexes et de la conception de l'égalité.

Les enquêtes que nous avons menées font ressortir une vision schématique du travail suivant trois états : la femme célibataire doit travailler, la femme mariée sans enfants ou avec de grands enfants peut travailler, la femme mariée avec des enfants en bas âge ne doit pas travailler. Cette vision paraît refléter une certaine sagesse, mais elle est difficilement conciliable, dans la pratique, avec les principes d'égalité exprimés, car les restrictions tendent fatalement à limiter les possibilités de progression dans un métier.

Cependant, la notion d'égalité totale des sexes gagne manifestement du terrain. Les hommes et les femmes en sentent le besoin, mais ils en ont peur chacun à leur manière. Le droit de vote est admis plus facilement que le droit au travail ou la possibilité de commander parce qu'il bouleverse moins directement les rapports traditionnels entre les sexes. La révolution qui s'opère est beaucoup plus profonde, beaucoup plus intime. Aussi, ne faut-il pas s'étonner qu'elle suscite tant les passions. C'est finalement dans la notion du couple qu'il faut chercher la clé du problème.

A quoi servirait à l'homme de préserver sa « supériorité », à quoi servirait à la femme de gagner sa « liberté » s'ils se sentaient par là même, étrangers ou ennemis ? C'est pourquoi l'accord sur une image acceptée par les deux sexes est si important pour l'avenir. Bien des femmes ont exprimé la crainte que leur inspiraient leur propre agressivité et leur désir de revanche. Comment dépasser cela aujourd'hui ? A l'intérieur de la famille, le partage des responsabilités progresse, le dialogue du couple change et s'enrichit, l'égalité s'affirme, mais répétons-le, les différences demeurent et la vie du couple n'est possible que grâce à elles.

Ici pourrait s'ouvrir le débat sur la nature et la culture. Nous conduirait-il loin ? En termes d'évolution, le problème se pose autrement. L'évolution biologique et l'évolution sociale ne sont pas opposées. D'un côté comme de l'autre, on peut concevoir une progression de l'égalité dans la différence. On ne peut comprendre une progression similaire qui aboutirait en fin de compte à une solitude définitive.

L'inquiétude ressentie par les hommes et les femmes interrogés ne peut prendre fin que si les conditions d'une véritable libération de la femme et les véritables possibilités d'une communion réelle dans le couple sont réalisées. La transformation de la société doit être effectuée en relation avec la nouvelle image de la femme.

Gemma Paquet, CEGEP, Chicoutimi, Université du Québec/Revue Internationale des Sciences Sociales, UNESCO, 1962.

5

COMPOSITION ÉCRITE (8 points)

قارن(ي) هذين النصين مع إبراز أهمّ الأفكار فيهما. كيف تبدو لك النظرة إلى المرأة من خلالهما ؟ هل هناك اختلافات أو تشابه في الحالات ؟ ما رأيك الخاصّ في حقوق المرأة ؟